

Christiane Nord

# Titel, Texte, Translationen

Buchtitel und ihre Übersetzung in Theorie und Praxis

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort .....</b>	<b>9</b>
<b>Abkürzungen .....</b>	<b>12</b>
<b>Einleitung: Titel als Übersetzungsproblem .....</b>	<b>13</b>
<b>1 Texttypologische Grundlagen .....</b>	<b>23</b>
1.0 Allgemeines .....	23
1.1 Der Status des Titels .....	26
1.1.1 Der Titel als metakommunikative Einheit .....	27
1.1.2 Der Titel als Text .....	27
1.1.3 Der Titel als Metatext .....	35
1.1.4 Titel als Textsorte .....	37
1.2 Strukturelle Eigenschaften des Titels .....	38
1.2.1 Titeltypen .....	39
1.2.2 Titelformen und -muster .....	42
1.3 Funktionen des Titels .....	46
1.3.0 Allgemeines zum verwendeten Funktionenmodell .....	46
1.3.1 Die distinktive Funktion des Titels .....	49
1.3.2 Die phatische Funktion des Titels .....	51
1.3.3 Die referenzielle Funktion des Titels .....	53
1.3.4 Die expressive Funktion des Titels .....	61
1.3.5 Die appellative Funktion des Titels .....	66
<b>2 Die Kulturspezifität des Titels .....</b>	<b>81</b>
2.0 Allgemeines .....	81
2.1 Beschreibung des Korpus .....	82
2.2 Kultur und Konventionen .....	88

2.3 Kulturspezifik der Titelsyntax .....	90
2.3.1 Kulturspezifik der Titeltypen .....	90
2.3.2 Kulturspezifik der Titelformen und -muster .....	94
2.3.3 Prototypische Titelmuster .....	106
2.4 Kulturspezifik der Titelfunktionen .....	109
2.4.1 Kulturelle Markierung der distinktiven Funktion .....	109
2.4.2 Kulturelle Markierung der phatischen Funktion .....	112
2.4.3 Kulturelle Markierung der referenziellen Funktion .....	115
2.4.4 Kulturelle Markierung der expressiven Funktion .....	125
2.4.5 Kulturelle Markierung der appellativen Funktion .....	130
2.4.6 Die kulturspezifische Hierarchie der Funktionen .....	155

### **3 Praktische Anwendung:**

<b>Probleme der funktionalen Titelübersetzung .....</b>	<b>159</b>
3.0 Allgemeines .....	159
3.1 Funktionales Übersetzen .....	160
3.2 Funktionsgerechtigkeit + Loyalität .....	161
3.3 Übersetzungsprobleme systematisch .....	163
3.4 Pragmatische Probleme der Titelübersetzung .....	165
3.4.0 Vorbemerkung .....	165
3.4.1 Der Titel als Name: Interkulturelle Aspekte der distinktiven Funktion .....	166
3.4.2 Der Titel als Kontaktangebot: Interkulturelle Aspekte der phatischen Funktion .....	171
3.4.3 Der Titel als Informationsträger: Interkulturelle Aspekte der referenziellen Funktion .....	177
3.4.4 Der Titel als Meinungsäußerung: Interkulturelle Aspekte der expressiven Funktion .....	189
3.4.5 Der Titel als Werbeslogan: Interkulturelle Aspekte der appellativen Funktion .....	196

3.5	Kulturpaarspezifische Probleme der Titelübersetzung .....	206
3.5.0	Vorbemerkung .....	206
3.5.1	Der Titel als Textsorte: Titelsortenkonventionen .....	207
3.5.2	Eines schickt sich nicht für alle: Übersetzungskonventionen .....	213
3.6	Sprachenpaarspezifische Probleme der Titelübersetzung .....	227
3.6.0	Vorbemerkung .....	227
3.6.1	Das Reich der Wörter: Lexikalische Übersetzungsprobleme .....	228
3.6.2	Preziosität und Magie: Syntaktische Übersetzungsprobleme .....	240
3.6.3	Zusammenfassung .....	243
<b>4</b>	<b>Ein Blick aus dem Elfenbeinturm: Wie funktional ist die Praxis? .....</b>	<b>245</b>
4.0	Allgemeines .....	245
4.1	Lieber treu als schön? .....	253
4.2	Machen Sie das Beste aus Ihrem Typ! .....	254
4.3	Verformt und umgemustert .....	255
4.4	Eigennamen im Praxistest .....	257
4.5	Zurück auf Anfang? .....	261
<b>5</b>	<b>Schlussbetrachtung: Die Titelübersetzung als Paradigma funktionaler Translation ...</b>	<b>265</b>
5.1	Der Titel als exemplarischer Ausgangstext .....	265
5.2	Die Titelübersetzung als exemplarischer Translationsvorgang .....	271
5.3	Der didaktische Wert der Titelübersetzung .....	279

<b>6 Bibliografie .....</b>	<b>289</b>
6.1 Fachliteratur .....	289
6.2 Korpus .....	300
6.2.1 Deutsch .....	300
6.2.2 Englisch .....	300
6.2.3 Französisch .....	301
6.2.4 Spanisch .....	301